

# 生态翻译学视角下唐诗英译研究

## ——以许渊冲《唐诗三百首》英译本为例

易婷, 余丹

重庆医科大学外国语学院, 重庆

收稿日期: 2026年1月15日; 录用日期: 2026年2月24日; 发布日期: 2026年3月4日

### 摘要

作为中华古典诗词的经典选本,《唐诗三百首》在国际文化交流中扮演着日益重要的角色,其中的诗词语言凝练、意境悠远,为其英译带来了许多挑战。本文以胡庚申教授的生态翻译学“三维”转换理论为框架,通过对许渊冲先生《唐诗三百首》英译本的文本分析,系统考察其在语言维、文化维和交际维的适应性选择与转换策略,旨在归纳与提炼唐诗英译的有效方法与技巧,以期为跨文化传播实践提供理论参照,推动中国古典文学与文化的世界性传播与交流。

### 关键词

生态翻译学, 三维转换, 《唐诗三百首》, 唐诗英译

# A Study on the English Translation of Tang Poetry from the Perspective of Eco-Translatology

## —A Case Study of Xu Yuanchong's English Translation of 300 Tang Poems

Ting Yi, Dan She

College of Foreign Languages of Chongqing Medical University, Chongqing

Received: January 15, 2026; accepted: February 24, 2026; published: March 4, 2026

### Abstract

As a representative anthology of classical Chinese poetry, 300 Tang Poems holds growing importance

文章引用: 易婷, 余丹. 生态翻译学视角下唐诗英译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(3): 98-103.

DOI: 10.12677/ml.2026.143201

in facilitating international cultural exchanges. The conciseness and profound artistic conception of these poems, however, present considerable challenges in its English translation. Under the guidance of Professor Hu Gengshen's "Three-dimensional Transformation" theory of Eco-translatology, this paper conducts text analyses of Xu Yuanchong's English translation of 300 *Tang Poems*. It systematically examines the adaptive selection and transformation strategies adopted across the linguistic, cultural, and communicative dimensions. The study seeks to summarize and refine effective methods and techniques for translating Tang poetry into English, aiming to provide theoretical reference for cross-cultural communication practices and to further promote the global dissemination and exchange of classical Chinese literature and culture.

## Keywords

Eco-Translatology, Three-Dimensional Transformation, 300 *Tang Poems*, English Translation of Tang Poems

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

古诗词作为中华文明的基因编码,凝结了千年来的哲学思辨、审美体系与民族精神。在众多古诗词选集中,《唐诗三百首》堪称经典之作,历久弥新,收录的诗词涵盖山水田园、边塞咏史等多种题材,完整呈现了唐诗的谱系结构,深刻抒发了人类共通的乡愁、爱情与生命感悟等情感,展现出跨越时代的精神共鸣。该诗集不仅标志着汉语诗歌艺术的巅峰,也成为中华文化对外传播与交流的重要载体。

作为中华文化对外传播的重要途径,唐诗英译承担着沟通中外的桥梁作用。然而,唐诗的以下特点为其英译带来了巨大的困难与挑战:1) 词汇精简、词性灵活、语法模糊,讲究平仄、对仗工整,大量使用修辞手法;2) 大量运用历史典故,文化内涵丰富;3) 追求“言有尽而意无穷”的审美境界,交际意图难以把握。唐诗英译的本质是在中国诗学特质与英语接受语境间寻求创造性平衡的跨文化实践。当前唐诗英译研究存在以下问题亟待关注:一是文化意象的损耗,密集的“文化负载词”和独特意境在翻译中面临“文化缺省[1]”,若补偿不足易导致意义流失。二是形式与内容的博弈,唐诗的格律、对仗等美学形式难以直接移植,在翻译诗歌时,可以有形式上的变化,但是务必“得意忘形”[2],不可过度追求英语格律。三是译者主体的文化立场与操纵,不同译者(如汉学家与国内译者)因诗学观念和目的差异,会在意象处理、叙事角度上产生显著分歧,进而影响译本面貌[3]。总体而言,当代唐诗英译研究超越了“忠实与否”的简单判断,转而聚焦翻译如何在多重约束中重构诗歌生命,这为理解与评估译本提供了更丰富的视角。

因此,本文尝试在生态翻译学理论视角下,以许渊冲先生《唐诗三百首》英译本为基础,对其中典型译例进行剖析,从语言维、文化维和交际维三个层面,探讨唐诗英译的策略与方法。通过深入解读诗词内涵与表现形式,归纳唐诗英译的难点与可借鉴的翻译技巧,进而提炼出有效的翻译方法,实现从语言形式到思想内容到交际意图的创造性转化,提高目标读者接受度、增强传播效果,以期对相关翻译实践提供参照,推动唐诗文化的对外传播与交流。

## 2. 生态翻译学

生态翻译学的诞生源于三大思潮的汇流:一是全球生态思潮。20世纪60年代以来,全球从工业文明

向生态文明转型, 促使“生态”维度进入社会科学研究, 为翻译学提供了新的宏观视角。二是哲学思想转向。现代哲学从“人类中心到生态整体的转向”[4], 推动了翻译研究从“翻译生态”视角进行综观。三是中华生态智慧。“天人合一”“中庸之道”等华夏文明的生态思想, 为其提供了丰厚的哲学根基与智慧资源。

作为根植于中国的原创翻译理论, 生态翻译学起步于 2001 年, 全面发展于 2009 年[5], 由中国高级翻译家胡庚申教授发起, 对世界翻译理论体系做出了重要贡献。胡庚申教授指出, 生态是“整体性互动关系”, 即“特定语境下各种关系的总和”[6]。这一理论在“翻译适应选择论”[7]的基础上发展而来, 将生态学中“适者生存”的自然规律引入译学研究, 创造性地将翻译活动定义为“译者在翻译生态环境中进行的适应与选择”[8], 同时, 将翻译的语境扩展到“翻译生态环境”。其核心概念包含: “翻译即适应与选择”(将翻译过程视为译者适应翻译生态环境并做出适应性选择的过程)、“三维”转换(指译者需要在语言维、文化维、交际维这三个维度上进行适应性选择转换)、“译者中心”(强调译者在翻译过程中的主导地位和责任)、“生态理性”(运用生态学的整体主义和关联性思维来审视翻译问题)。近年来, 生态翻译学与时俱进、新理踵出, 显露出崭新的原创性和时代感, 并获得了新的内涵和生命力[9], 被广泛应用于指导各类翻译实践研究, 尤其在中国文学外译(如古诗词英译、《红楼梦》等典籍翻译)、外宣翻译与本地化翻译等领域成果显著。

唐诗作为承载着深厚文化积淀与情感密码的微观生态系统, 它是语言、文化、情感的三维统一体, 同时包含语言本体(词汇、句法、音韵、修辞)、文化基因(历史典故、社会习俗、价值观与思维方式)与交际意图(诗词营造的意境、抒发的情感与达成的美学效果)。例如, “月亮”不只是“the moon”, 更是乡愁、团圆与时空永恒的文化符号, 最终服务于营造意境的美学目的。生态翻译学将译者从被动的文字转换者提升为主动的文化生态调节者, 尤其是其中的“三维”转换与唐诗的多维性形成了天然的对应关系, 译者能借此对诗词本质进行深刻洞察和分析。因此, 本文尝试运用生态翻译学“三维”转换理论, 探讨唐诗英译的适用方法与策略, 通过系统性的三维转换, 解决唐诗英译中译者在调整语言形式、消除文化隔阂以及重现原文意境等方面的难点, 确保唐诗在新的文化生态中焕发生机与活力, 从而更好地向译文读者传达原文内容、思想及情感, 最大限度地向外传播唐诗文化。

### 3. 生态翻译学“三维”转换视角下唐诗意象英译实例分析

#### (一) 语言维的适应性转换

“语言维的适应性选择转换”, 即译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换。这种语言维的适应性选择转换是在不同方面、不同层次上进行的[10]。指译者在词汇、句法、语法等语言形式层面进行适应性转换, 使译文符合目标语的表达习惯与审美规范。唐诗用词精简、词性灵活、语法模糊, 常省略主语, 时态、单复数模糊, 若只是追求字句的机械对应, 将令译文读者感到不知所云, 这促使译者在唐诗英译过程中必须有意识地通过增译、转译等方法进行语言维的适应性转换, 实现语言形式的自然再生, 从而准确有效地再现原诗内涵。

例 1: 鸡声茅店月, 人迹板桥霜。

许译: As the moon sets over thatched inn, the cock crows;

Footprints are left on wood bridge paved with frost [11].

增译: 核心在于补充原文隐含但对译文读者理解至关重要的语言或文化信息。原诗“鸡声、茅店、月、人迹、板桥、霜”六个意象直接并置, 其关系模糊。许译通过补充谓动词“sets、crows、are left”、非谓语“paved with”和逻辑连接, 将其重构为符合英语语法规则的完整句子, 建立了意象间的逻辑关联, 完成了从汉语“意象罗列”到英语“情景描述”的根本性转换。其中“sets”让月光具象为弥漫的液体,

“paved with”则强化了霜迹的清晰与寒冷,通过这两处增译,不仅完成了语法任务,更承担起意境传递的重任,将原诗浓缩的羁旅艰辛与孤寂情怀,在新的语言生态中完整释放,实现了从语言转换到意境再创造的升华。

例 2: 床前明月光,疑是地上霜。

举头望明月,低头思故乡。

许译: Looking up, I find the moon bright;

Bowing, in homesickness I'm drowned [11].

转译:核心在于改变原文词的词性、语态或叙述角度,转换视角,重构表达。许译将动词短语“举头”“低头”转为非谓语形式的“Looking up”“Bowing”,将主动语态的“思故乡”转化为被动语态的“in homesickness I'm drowned”,将隐含的发现过程显化为“I see...”,形成了符合英语表达习惯的语法结构,更加符合英文叙事逻辑。这种转换确保了译文在英语语法体系中的合法性与流畅性。尤其是“I'm drowned”这一表达将抽象的思念具象化为极具画面感的情感体验,极大增强了译文感染力。这种在意境层面的创造性转换,使原诗的情感内核得以穿透语言屏障,直击英语读者心灵。

以上译例充分证明,成功的唐诗英译需要在尊重目标语生态规律的基础上,通过增译、转译等方法实现诗意的创造性转化,使原作在新的文化语境中获得新生。

## (二) 文化维的适应性转换

“文化维的适应性选择转换”,即译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释[5]。指译者对原文中的文化负载词、历史典故等元素进行适应性处理,以化解文化冲突、促进跨文化理解。唐诗中存在许多文化负载词、大量使用历史典故,而英语文化中往往缺乏对等的文化概念与背景,或同一概念具备不同的象征意义,简单直译会给译文读者造成理解上的困难与文化负担。因此,译者需要充分发挥主观能动性,关注源语文化和目标语文化在性质和内容上存在的差异,关注语言背后深厚的文化内涵,如历史典故、社会习俗等,通过译述、合并等方法进行文化维的适应性转换,重新阐释文化符号,避免文化误读,平衡文化陌生感与信息完整性。

例 3: 朱雀桥边野草花,乌衣巷口夕阳斜。

旧时王谢堂前燕,飞入寻常百姓家。

许译: Beside the Bridge of Birds rank grasses overgrow;

Over the Street of Mansions the setting sun hangs low.

Swallows that skimmed by painted eaves in days gone by,

Are dipping now in homes where humble people occupy [11].

译述:指不拘泥于原文词句,用译语转述其核心内容与大意。强调“达旨”,语言更为自由、概括。原诗“朱雀桥”与“乌衣巷”承载着深厚的文化内涵。许译采用译述法,将“朱雀桥”译为“Bridge of Birds”,“乌衣巷”译为“Street of Mansions”,舍弃了原本厚重的文化内涵,直接点明了豪门聚居的本质属性。这种转换虽牺牲了字面对应,却确保了诗词核心情感的有效传递。面对“王谢”这一特定历史典故,许译进行了创造性阐释,没有直译姓氏,而是以“painted eaves”来象征富贵权势,辅以“in days gone by”点明时光流逝。这种处理使不熟悉中国历史的英语读者也能通过具体意象感受到同样的今昔对比与历史沧桑。

例 4: 秦时明月汉时关,

万里长征人未还。

许译: The moon still shines on mountain passes as of yore.

How many guardsmen of the Great Wall are no more [11]!

合并: 指将原文中分散但语义相关的内容整合、归纳到一处表达, 化零为整, 增强表达的集中性与连贯性。原诗“秦时明月汉时关”运用互文修辞展现历史纵深。许译未直译朝代名称, 而是采用合并法, 通过“as of yore”将“秦”“汉”的时间概念整合到一处, 更好地传达历史厚重感, 配合“still shines”与“mountain passes”的意象, 完美再现了原诗“明月与边关永恒”的苍茫意境。这一转换使英语读者虽未接触具体朝代信息, 却能同样感受到历史的轮回与沧桑。

以上译例表明, 在处理富含历史文化内涵的古诗时, 成功的翻译需要在深刻理解原作精神的基础上, 进行必要的创造性转换, 通过译述、合并等方法, 实现有效的跨文化传播。

### (三) 交际维的适应性转换

所谓“交际维的适应性选择转换”, 即译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换[5]。指译者聚焦原文的交际目的与读者反应, 通过策略性调整确保译文在目标语境中实现预期功能。这种交际维的适应性选择转换, 要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外, 把选择转换的侧重点放在交际的层面上, 关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现。诗言志, 唐诗注重意境营造、情感传播与美学效果的实现, 而诗词情感表达含蓄, 意境朦胧而抽象, 美学效果丰富而内隐, 给读者尤其是译者带来了巨大的挑战。这要求译者关注翻译的意图和效果, 即“为什么要翻译这个文本”“希望读者产生怎样的反应”, 通过转译、译述、增译等方法实现交际维的适应性转换, 确保译文的最终效果与原文的创作意图一致。

例 5: 相见时难别亦难, 东风无力百花残。

春蚕到死丝方尽, 蜡炬成灰泪始干。

许译: It's difficult for us to meet and hard to part;

The east wind is too weak to revive flowers dead.

Spring silkworm till its death spins silk from love-sick heart;

A candle but when burned out has no tears to shed [11].

(1) 转译:

转译的核心在于改变原文词的词性、语态或叙述角度, 转换视角, 重构表达。原诗“东风无力百花残”以含蓄笔触渲染哀婉氛围, 许译通过转译, 以正说反译的方式, 以“too weak to revive flowers dead”这一动态逻辑, 将“百花残”的静态景象转化为“复活无望”的明确挫败感, 强化了情感的深度与冲击力, 确保开篇定调意图的达成。

(2) 译述:

面对“春蚕到死丝方尽”中“丝”“思”双关的不可译性, 许译采用译述法, 舍弃形式对应, 放弃直译, 直指情感核心, 将核心情感“思”译为“love-sick heart”。虽未保留双关修辞, 却以“至死不渝”的强烈表达, 使英语读者能直接感受到情感的热烈与震撼。

例 6: 清明时节雨纷纷, 路上行人欲断魂。

借问酒家何处有, 牧童遥指杏花村。

许译: A drizzling rain falls like tears on the Mourning Day;

The mourner's heart is going to break on his way.

Where can a wine shop be found to drown his sad hours?

A cowherd points to a cot amid apricot flowers [11].

(1) 译述:

原诗“清明时节雨纷纷”包含节气特有的哀思氛围。许译采用译述法, 将“清明”阐释为“the Mourning Day”, 使英语读者无需文化背景即可立刻认知诗词场景、直观感受诗中伤感情绪。将“路上行人欲断魂”

的抽象情感被具体化为“the mourner’s heart is going to break”，译者通过明确人物身份(“mourner”)与心理状态(“heart break”)，用地道的英语表达“break”一词，将含蓄的中文表达转化为英语读者可感知的情感过程，增强了人物的代入感与情感冲击力。其次，译者将“杏花村”译为“a cot amid apricot flowers”，而非简单直译为无意义的村落名字，选用诗意盎然的“cot”和方位词“amid”，营造出被花海环绕的温暖画面。这一处理与开篇的哀伤形成戏剧性反差，通过意境再造引领读者共同感受从悲伤到慰藉的情感过渡。

#### (2) 增译:

首先，许译创造性地将雨丝喻为“tears”，通过与前文“the Mourning Day”叠加，使读者直观感受到诗中行人对逝去亲人的悲思愁绪，为全诗奠定清晰的哀伤基调。其次，“借问酒家何处有”的询问背后隐藏着借酒消愁的意图，许译通过增补目的状语“to drown his sad hours”，其中“drown”一词既呼应雨景又准确传达浇愁之意，使人物行为成为情感发展的合理延续，确保了逻辑的连贯性。

综上，许译通过转译、译述、增译等方法，在交际维实现了对原诗情感的创造性传达，将原诗画面生动地展现在读者面前，引发情感共鸣，展现了译者在跨文化诗学传递中的深刻洞察力。

## 4. 结论

本研究在生态翻译学“三维”转换理论指导下，以许渊冲《唐诗三百首》英译本为对象，通过具体译例的剖析，系统归纳了唐诗英译的策略与方法。研究表明，面对因文化差异导致的意象理解与传递障碍，译者需灵活运用增译、转译、译述、合并等多种手段，在语言形式、文化内涵与交际意图之间寻求有效平衡，从而准确传达古典诗歌的审美特质与哲学深度。本研究致力于推动唐诗英译从单纯的语言转换提升至深层次的文化交流，为唐诗英译实践提供可操作的路径参考，以期在全球化语境中进一步增强中华优秀传统文化的传播力与影响力，促进真正意义上的跨文化理解与交流。

## 参考文献

- [1] 李成明, 梁梦. 唐诗文化负载词中的文化缺省及翻译补偿策略探析[J]. 汉字文化, 2023(16): 143-145.
- [2] 王文婷, 王天剑, 李健梅. 21世纪中国唐诗外译综述[J]. 海外英语, 2023(24): 28-30.
- [3] 周领顺, 孙如莹. 唐人送别诗译者群体行为批评分析[J]. 山东外语教学, 2023, 44(2): 89-102.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15+92.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础[J]. 外语研究, 2010(4): 62-67.
- [6] 胡庚申, 王园. 从生态翻译学视角看 AI 语境下我国翻译生态的重构与适应[J]. 外语电化教学, 2025(2): 3-9+97.
- [7] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [8] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 8.
- [9] 胡庚申, 陈怡飞, 李晓晓. 生态翻译学与西方翻译理论比较研究的新思考——三论生态翻译学的“异”和“新” [J]. 中国外语, 2025, 22(5): 91-97.
- [10] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译, 2008(2): 2-3.
- [11] 许渊冲. 许渊冲译唐诗三百首[M]. 北京: 中译出版社, 2021.